

**No. 38310**

---

**Finland  
and  
Ecuador**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Ecuador on the promotion and protection of investments. Helsinki, 18 April 2001**

**Entry into force:** *16 December 2001, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 12 March 2002*

---

**Finlande  
et  
Équateur**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 18 avril 2001**

**Entrée en vigueur :** *16 décembre 2001, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 12 mars 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair, equitable and favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will contribute to the stimulation of individual economic initiative and will be conducive to increasing the prosperity of both Contracting Parties,

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1. The term "Investment" means every kind of asset including, in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, pledges, leases, usufruct and similar rights;

(b) shares, stocks, debentures or other form of participation in a company;

(c) titles or claims to money or rights to performance having an economic value,

(d) intellectual or industrial property rights, such as patents, copyrights, technical processes, trade marks, industrial designs, business names, know how and goodwill;

(e) concessions conferred by law, by administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term "Returns" means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment. Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

3. The term "Investor" means:

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any legal person such as company, corporation, firm, business association, institution or other entity constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its seat within the jurisdiction of that Contracting Party.

4. The term "Territory" means in respect of Finland and Ecuador the territory which constitutes the Republic of Finland and the Republic of Ecuador respectively.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions in its territory for investments by investors of the other Contracting Party and in exercise of powers conferred by its laws shall admit such investments.

2. Each Contracting Party shall at all times accord in its territory to investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. Each Contracting Party shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall not impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

5. Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, give a sympathetic consideration to applications for necessary permits in connection with the investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

6. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 3. Treatment of Investments*

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than the host Party accords to the investments and returns made by its own investors or by investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the latter Contracting Party accords its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

*Article 4. Exceptions*

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

- (a) any existing or future free trade area, customs union or common market to which one of the Contracting Parties is or may become a party,
- (b) any interuational agreement relating wholly or mainly to taxation, or
- (c) any multilateral convention or treaty related to investments, of which one of the Contracting Parties is or may become a party.

*Article 5. Expropriation*

1. Neither Contracting Party shall take any measures of nationalisation or expropriation or any other measure having the same effect against investments in its territory belonging to investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non-discriminatory basis and under due process of law.

2. These measures shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. The amount of such compensation shall correspond to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation took place or before the imminent expropriation became public knowledge. Such fair market value shall be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency at that moment. The compensation shall bear interest at the commercial market rate in force from the date of the expropriation until the date of actual payment.

3. The investor whose investments are expropriated, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

*Article 6. Compensation for Losses*

1. Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, state of national emergency, revolt, insurrection or mutiny

shall be accorded treatment as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is more favourable to the investor.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, if an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's authorities, which was not required by the necessity of the situation, shall be accorded prompt, adequate and effective restitution or compensation.

*Article 7. Free Transfer*

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

(a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;

(b) returns;

(c) proceeds obtained from the total or partial sale or liquidation of an investment;

(d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties and licence fees or other similar expenses;

(e) compensation payable pursuant to Articles 5 and 6;

(f) payments arising out of the settlement of a dispute;

(g) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad and working in connection with an investment.

2. The Contracting Parties shall further ensure that transfers referred to in paragraph (1) of this Article shall be made without any restriction or delay, in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred and shall be effectively realisable and immediately transferable. If a market rate is unavailable, the applicable rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates most recently applied by the International Monetary Fund on conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

*Article 8. Subrogation*

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

2. In the case of a subrogation as defined in paragraph (1) of this Article, the investor shall not pursue a claim unless authorised to do so by the Contracting Party or its agency.

*Article 9. Consultations*

The Contracting Parties shall consult promptly at the request of either Party on any issue relating to the interpretation or application of this Agreement.

*Article 10. Disputes between an Investor and a Contracting Party*

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment in the territory of the latter Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2. If the dispute cannot be settled amicably within six months from the date of request for amicable settlement, the investor shall be entitled to submit the case either to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to international arbitration. In the latter event the investor has the choice of submitting the case either to:

(a) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965, or

(b) any ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

Both parties to the dispute give their irrevocable consent in respect of the fact that all disputes relating to investments are submitted to the above mentioned national court or to the alternative international arbitration procedures.

3. An investor who has submitted the dispute to national jurisdiction may nevertheless have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraph (2) of this Article if, before judgement has been delivered on the subject matters by a national court, the investor renounces to pursue the case any longer through national proceedings.

4. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitration sentence, on account of the fact that the investor, which is the opposing party of the dispute, had received an indemnification covering the whole or a part of its losses by virtue of an insurance.

5. The award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

*Article 11. Disputes between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

#### *Article 12. Application of other Rules*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or that may be established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

#### *Article 13. Application of the Agreement*

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim, which was settled before its entry into force.

#### *Article 14. Entry into Force, Duration and Termination*

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the latter notification where the Contracting Parties communicate each other in writing that the relevant constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall remain in force for a period of ten years. Unless official notice of termination is given twelve months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended on the same terms for further periods of ten years.

2. In respect of such investments made prior to the date when the notice of expiration of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 13 shall remain in force for a period of ten years from the date of termination.

Done at Helsinki on the 18th of April 2001 in two originals, in the Finnish, Spanish and English languages, all texts being equally authoritative. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

KIMMO SASI

For the Government of the Republic of Ecuador:

JUAN DIEGO STACEY MORENO



[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

## SOPIMUS

### SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ECUADORIN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Ecuadorin tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka

haluavat tehostaa taloudellista yhteistyötä molempien maiden yhteisen edun mukaisesti ja säilyttää oikeudenmukaiset ja suotuisat olosuhteet sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille, jotka ovat toisen sopimuspuolen alueella,

ovat tietoisia siitä, että sijoitusten edistäminen ja suojaaminen tämän sopimuksen perusteella kannustaa yksityisiä taloudellisia aloitteita ja edistää molempien sopimuspuolten vaurauden lisäämistä,

ovat sopineet seuraavasta:

#### I artikla

##### *Määritelmät*

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) irtain ja kiinteä omaisuus tai muut omistusoikeudet kuten kiinnitykset, panttioikeudet, vuokraoikeudet, nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;

b) osakkeet, joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksestä;

c) oikeudet tai vaateet rahaan tai oikeudet suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;

d) henkiseen tai teolliseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijän-oikeudet, tekniset valmistusmenetelmät, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet, tietotaito ja goodwill-arvo;

e) lakiin, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat toimitukset, mukaan luettuna luvat etsiä, ottaa käyttöön, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

2. "Tuotto" tarkoittaa sijoitusten tuottamia rahamääriä ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, rojalit, omaisuuden luovutusvoitto tai sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset. Jälleensijoitettua tuottoa kohdellaan samalla tavalla kuin alkuperäistä sijoitusta.

3. "Sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti; tai

b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yhtymää, toiminimeä, taloudellista yhdistystä, yleishyödyllistä laitosta tai muuta kokonaisuutta, joka on perustettu sopimuspuolen lainsäädännön ja määräysten mukaisesti ja jonka toimipaikka kuuluu kyseisen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan.

4. "Alue" tarkoittaa Suomen osalta Suomen tasavallan muodostavaa aluetta ja Ecuadorin osalta Ecuadorin tasavallan muodostavaa aluetta.

## 2 artikla

### *Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen*

1. Kumpikin sopimuspuoli kannustaa luomaan alueelleen suotuisat olosuhteet toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja sallii sellaiset sijoitukset lainsäädäntönsä perustuvan toimivallan puitteissa.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää aina

alueellaan oikeudenmukaisen kohtelun sekä täysimääräisen ja jatkuvan suojan ja turvan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille.

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei haittaa kohtuuttomin, mielivaltaisoin tai syrjivoin toimenpitein toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hoitoa, ylläpitämistä, käyttöä, hyödyntämistä, hankkimista tai myymistä alueellaan.

4. Kumpikaan sopimuspuoli ei kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin pakottavia toimenpiteitä, jotka koskevat tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälineitä, toimintaa, kuljetusta tai tuotteiden markkinointia, tai muita vastaavia määräyksiä, joilla on kohtuuttomia tai syrjiviä vaikutuksia.

5. Kukin sopimuspuoli suhtautuu lainsäädäntönsä puitteissa myönteisesti sen alueella olevia sijoituksia koskeviin tarpeellisiin lupahakemuksiin, mukaan luettuna luvat sijoittajien valitseman johtohenkilöstön ja teknisen henkilökunnan palkkaamiseen kansallisuudesta riippumatta.

6. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipymättä tai pitää muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lait, määräykset, menettelyt ja hallinnolliset päätökset ja tuomioistuinten päätökset, sekä kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa sen alueella oleviin toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin.

### 3 artikla

#### *Sijoitusten kohtelu*

1. Sijoituksille, joita sopimuspuolen sijoittajat tekevät toisen sopimuspuolen alueella, myönnetään yhtä edullinen kohtelu kuin isäntäsopimuspuolen omien investoijien tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle myönnetty kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

2. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille sijoitusten hoidon, ylläpi-

don, käytön, hyödyntämisen tai myynnin osalta yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuus- asemassa olevien maiden sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

#### 4 artikla

##### *Poikkeukset*

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu:

a) olemassaolevaan tai tulevaan vapaa-kauppa-alueeseen, tulliliittoon tai yhteismarkkina-alueeseen, jonka osapuolena toinen sopimuspuolista on tai jonka osapuoleksi se voi tulla,

b) täysin tai pääasiassa verotusta koskevaan kansainväliseen sopimukseen, tai

c) sijoittamista koskevaan monenväliseen yleissopimukseen tai sopimukseen, jonka osapuolena toinen sopimuspuolista on tai jonka sopimuspuoleksi se voi tulla.

#### 5 artikla

##### *Pakkolunastus*

1. Kumpikaan sopimuspuoli ei ryhdy kansallistamis- tai pakkolunastustoimenpiteisiin tai muihin toimenpiteisiin, joilla on sama vaikutus, sen alueella olevia toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia vastaan, ellei toimenpiteisiin ryhdytä yleisen edun vuoksi ketään syrjimättä ja oikeudenmukaista menettelyä noudattaen.

2. Näihin toimenpiteisiin liittyvät määräykset välittömästä, riittävästä ja tosiasiallisesta korvauksesta. Korvauksen määrä vastaa pakkolunastetun sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin uhkaava pakkolunastus tuli yleiseen tietoon. Tällainen kohtuullinen markkina-

arvo lasketaan vapaasti vaihdettavassa valuutassa kyseisen valuutan senhetkisen vaihtokurssin perusteella. Korvaukseen sisältyy kaupallisen markkinakoron mukainen korko pakkolunastuspäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

3. Sijoittajalla, jonka sijoitukset pakkolunastetaan, on oikeus saada asia viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus investointiensa arviointiin tässä artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

## 6 artikla

### *Menetysten korvaaminen*

1. Sopimuspuolen sijoittajille, joiden toisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä sodan tai muun aseellisen selkkauksen, kansallisen hätätilan, kansannousun tai kapinan vuoksi, myönnetään edunpalautuksen, hyvityksen, vahingonkorvauksen tai muun järjestelyn osalta yhtä edullinen kohtelu kuin kyseisen sopimuspuolen omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajille myöntämä kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitettussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen viranomaiset ovat pakko-ottaneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai

b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä,

myönnetään välitön, riittävä ja tosiasiallinen hyvitys tai korvaus.

## 7 artikla

### *Vapaat siirrot*

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää sijoituksiaan vapaasti alueelleen ja alueeltaan. Tällaisiin siirtoihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;

b) tuotto;

c) osittain tai kokonaan tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai realisoinnista saadut tulot;

d) sijoituksen hoitamisesta aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat, kuten lainojen takaisinmaksut, rojaltit ja lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;

e) tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;

f) riitojen ratkaisusta johtuvat maksut;

g) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan käytettävissä olevat ansiotulot ja muut palkkiot.

2. Sopimuspuolet takaavat edelleen, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot suoritetaan rajoituksetta tai viipymättä, vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtöpäivänä vallitsevan, siirrettävässä valuutassa tapahtuvaan avistakauppaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti, ja että ne ovat tosiasiallisesti realisoitavissa ja välittömästi siirrettävissä. Jos markkinakurssia ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa niistä valuuttakursseista johdettavaa viimeisintä ristikkäiskurssia, joita kansainvälinen valuuttarahasto on soveltanut kyseisten valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oi-keuksiksi.

## 8 artikla

### *Sijaantulo*

1. Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi

määrätty taho suorittaa maksun toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän korvausvastuun, takuun tai vakuutus-sopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle, jotta tämä voi käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijaantulon perusteella samassa määrin kuin niiden edellinen haltija.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetussa sijaantulotapauksessa sijoittaja ei esitä vaatimuksia, ellei sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho anna siihen valtuutusta.

## 9 artikla

### *Neuvottelut*

Sopimuspuolet neuvottelevat viipymättä kumman tahansa sopimuspuolen pyynnöstä asioista, jotka liittyvät tämän sopimuksen tulkintaan tai soveltamiseen.

## 10 artikla

### *Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat*

1. Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset riidat, jotka koskevat viimeksi mainitun sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan sovinnollisesti.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista sovinnollisesti kuuden kuukauden kuluessa riidan sovinnollista ratkaisua koskevasta pyynnöstä, sijoittajalla on oikeus saattaa asia joko sen sopimuspuolen toimivaltaisen tuomioistuimen käsiteltäväksi, jonka alueella sijoitus on tehty, tai kansainväliseen välimiesmenettelyyn. Jälkimmäisessä tapauksessa sijoittaja voi valintansa mukaan saattaa tapauksen ratkaistavaksi:

a) sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965

Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti, tai

b) mille tahansa tilapäiselle välimiesoikeudelle, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

Molemmat riidan osapuolet antavat peruuttamattoman suostumuksensa sille, että kaikki sijoituksiin liittyvät riidat saatetaan yllämainitun kansallisen tuomioistuimen ratkaistavaksi tai vaihtoehtoiseen kansainväliseen välimiesmenettelyyn.

3. Sijoittajalla, joka on saattanut riidan kansallisen tuomioistuimen käsiteltäväksi, voi kuitenkin olla oikeus saattaa asia tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun välimiesoikeuden ratkaistavaksi ennen kuin kansallinen tuomioistuin on antanut asian sisältöä koskevan ratkaisunsa, jos sijoittaja päättää olla jatkamatta asian ajamista kansallisessa tuomioistuinmenettelyssä.

4. Sopimuspuoli, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalauseita missään välimiesmenettelyn vaiheessa tai välimiesoikeuden päätöksen antamisvaiheessa sillä perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella korvauksen, joka kattaa sen menetykset kokonaan tai osittain.

5. Päätös on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

## 11 artikla

### *Sopimuspuolten väliset riidat*

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattiteitse.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä



lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Tällainen välimiesoikeus muodostetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään kahden (2) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarpeellisia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarpeelliset nimitykset. Jos puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muutoin estynyt hoitamasta kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai muutoin estynyt hoitamasta tehtävää, pyydetään tekemään tarpeelliset nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänen enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

## 12 artikla

### *Muiden sääntöjen soveltaminen*

Jos jommankumman sopimuspuolen lain-

säädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassaolevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

### 13 artikla

#### *Sopimuksen soveltaminen*

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita jommankumman sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa vai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta riitoihin, jotka ovat syntyneet ennen sopimuksen voimaantuloa tai vaateisiin, joita koskevat ratkaisut on tehty ennen sopimuksen voimaantuloa.

### 14 artikla

#### *Voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päätyminen*

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien, jona jälkimmäinen sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti, että sen valtiosäännön mukaiset vaatimukset sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus on voimassa kymmenen vuoden ajan. Ellei virallista irtisanomisilmoitusta anneta kaksitoista kuukautta ennen sen voimassaolon päättymistä, tämän sopimuksen voimassaoloa jatketaan edelleen samoin ehdoin ilman nimenomaista mainintaa kymmenen vuoden ajaksi.

2. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka tehdään ennen päivää, jona tämän sopimuksen irtisanomisilmoitus tulee voimaan, 1—13 artiklan määräykset ovat voimassa kymmenen vuoden ajan sopimuksen voimassaolon päätymispäivästä.

Tehty Helsingissä 18 päivänä huhtikuuta 2001 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, espanjan ja englannin kielillä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

**SUOMEN TASAVALLAN  
HALLITUKSEN PUOLESTA**

*Kimmo Sasi*

**ECUADORIN TASAVALLAN  
HALLITUKSEN PUOLESTA**

*Juan Diego Stacey Moreno*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Convenio entre  
el Gobierno de la República de Finlandia  
y  
el Gobierno de la República del Ecuador  
sobre la Promoción y Protección de Inversiones**

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República del Ecuador, en adelante denominados las "Partes Contratantes",

DESEOSOS de intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países y mantener condiciones justas, equitativas y favorables para las inversiones de inversionistas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante,

RECONOCIENDO que la promoción y protección de inversiones sobre la base de este Convenio contribuirán a estimular la iniciativa económica individual y serán conducentes a aumentar la prosperidad de ambas Partes Contratantes,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

**Artículo 1  
Definiciones**

A los fines de este Convenio:

1. El término "Inversión" designa toda clase de activos e incluye en particular, pero no exclusivamente:
  - (a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales como hipotecas, privilegios, arriendos, usufructo y otros derechos similares;
  - (b) acciones, participaciones, obligaciones u otras formas de participación en una sociedad;
  - (c) títulos o derechos a dinero o a cualquier prestación que tenga un valor económico;
  - (d) derechos en el campo de la propiedad intelectual o industrial, como patentes, derechos de autor, procedimientos técnicos, marcas registradas, nombres comerciales, know-how y crédito mercantil;
  - (e) derechos conferidos por las leyes, por acto administrativo o bajo contrato por una autoridad competente, incluyendo derechos para la exploración, extracción y explotación de recursos naturales.

Cualquier alteración de la forma en que los activos son invertidos o reinvertidos no afecta su carácter como inversión.

2. El término "Ganancias" designa a los montos producidos por inversiones y en particular, aunque no exclusivamente, beneficios, dividendos, intereses, cánones y regalías, utilidades de capital o cualquier pago en especie relacionado con una inversión. Las ganancias reinvertidas gozarán del mismo tratamiento que la inversión original.
3. El término "Inversionista" designa a:
  - (a) personas naturales que tienen la nacionalidad de cualquiera de las Partes Contratantes, de conformidad con sus leyes; o
  - (b) personas jurídicas, como sociedades, corporaciones, empresas, asociaciones comerciales, instituciones u otras entidades constituidas a tenor de las leyes y reglamentos de dicha Parte Contratante y que tengan su sede dentro de la jurisdicción de dicha Parte Contratante.
4. El término "Territorio" designa con respecto de Finlandia y del Ecuador el territorio que constituye la República de Finlandia y la República del Ecuador, respectivamente.

## **Artículo 2** **Promoción y Protección de Inversiones**

1. Cada una de las Partes Contratantes promoverá y creará condiciones favorables en su territorio para las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y, en ejercicio de las facultades conferidas por sus leyes, admitirá dichas inversiones.
2. Cada una de las Partes Contratantes acordará en todo momento en su territorio a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento justo y equitativo y protección y seguridad totales y constantes.
3. Ninguna de las Partes Contratantes obstaculizará mediante medidas irrazonables, arbitrarias o discriminatorias la administración, mantenimiento, uso, goce, adquisición o enajenación de inversiones en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante.
4. Ninguna de las Partes Contratantes impondrá medidas obligatorias a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante relativas a la compra de materiales, medios de producción, operación, transporte, comercialización de sus productos u órdenes similares que tengan efectos irrazonables o discriminatorios.
5. Cada una de las Partes Contratantes, dentro del marco de sus leyes, dará una consideración positiva a las solicitudes para la obtención de los permisos

necesarios en conexión con las inversiones en su territorio, incluyendo autorizaciones para la contratación de personal administrativo y técnico de alto nivel de su elección, independientemente de su nacionalidad.

6. Cada una de las Partes Contratantes publicará rápidamente o pondrá de otro modo a disposición del público sus leyes, reglamentos, procedimientos y decisiones administrativas de aplicación general, así como convenios internacionales que puedan afectar las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

### **Artículo 3 Tratamiento de Inversiones**

1. Las inversiones efectuadas por inversionistas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, o las ganancias derivadas de las mismas, recibirán un tratamiento no menos favorable que el que la Parte que recibe la inversión concede a las inversiones y ganancias efectuadas por sus propios inversionistas o por inversionistas de la nación más favorecida, el que sea más favorable al inversionista.
2. Los inversionistas de una Parte Contratante recibirán por parte de la otra Parte Contratante, en relación con la administración, mantenimiento, uso, goce o enajenación de sus inversiones, un tratamiento no menos favorable que el que dicha Parte Contratante concede a sus propios inversionistas o a inversionistas de la nación más favorecida, el que sea más favorable al inversionista.

### **Artículo 4 Excepciones**

Lo dispuesto en este Convenio no será interpretado en el sentido de que obliga a una de las Partes Contratantes a conceder a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio en virtud de:

- (a) cualquier zona de libre comercio, unión aduanera o mercado común existente o futuro del que una de las Partes Contratantes sea o pueda convertirse en miembro.
- (b) cualquier acuerdo internacional relacionado total o parcialmente con materias tributarias; o
- (c) cualquier convención o tratado multilateral relacionado con inversiones, del cual una de las Partes Contratantes es o pueda ser parte.

**Artículo 5**  
**Expropiación**

1. Las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante no serán expropiadas, nacionalizadas o sometidas a cualquier otra medida que tenga un efecto equivalente a la expropiación o nacionalización (en adelante denominada "expropiación") salvo por razones de interés público, sobre una base no discriminatoria y bajo el debido proceso legal.
2. Tales medidas irán acompañadas de disposiciones para el pago de una compensación rápida, adecuada y efectiva. La suma de dicha compensación corresponderá al valor justo de mercado de la inversión expropiada en el momento inmediatamente antes de hacer la expropiación o en que la misma se hiciera de conocimiento público, lo que suceda primero. Dicho valor justo de mercado será expresado en una divisa de libre conversión sobre la base del tipo de cambio del mercado existente para dicha divisa en ese momento. La compensación incluirá también intereses a la tasa comercial del mercado vigente, desde la fecha de la expropiación hasta la fecha efectiva de pago.
3. El inversionista cuya inversión es expropiada tendrá derecho a una revisión rápida por parte de las autoridades judiciales u otras autoridades competentes de la otra Parte Contratante, tanto de su caso como del avalúo de su inversión, de conformidad con los principios contenidos en este Artículo.

**Artículo 6**  
**Compensación por Pérdidas**

1. Los inversionistas de una de las Partes Contratantes que sufren pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín, recibirán, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversionistas o a los inversionistas de una nación más favorecida, el que sea más favorable para el inversionista.
2. Sin perjuicio del párrafo (1) de este Artículo, si un inversionista de una Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones mencionadas en el mismo, sufre una pérdida en el territorio de la otra Parte Contratante debido a:
  - (a) requisición de su inversión o de una parte de la misma por las autoridades de dicha Parte Contratante; o
  - (b) destrucción de su inversión o de una parte de la misma por las autoridades de dicha Parte Contratante que no era requerida por la necesidad de la situación,

recibirá una restitución o compensación rápida, adecuada y efectiva.

**Artículo 7**  
**Transferencia Libre**

1. Cada una de las Partes Contratantes asegurará a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia de sus inversiones desde y hacia su territorio. Dichas transferencias incluirán en particular, aunque no exclusivamente:
  - (a) el principal y las cantidades adicionales para mantener, desarrollar o aumentar la inversión;
  - (b) ganancias;
  - (c) el producto obtenido de la venta o liquidación total o parcial de una inversión;
  - (d) las cantidades requeridas para el pago de gastos derivados de la operación de la inversión, como reembolso de préstamos, pago de cánones o regalías y derechos de concesión u otros gastos similares;
  - (e) compensación pagadera en virtud de los Artículos 5 y 6;
  - (f) pagos derivados de la resolución de una controversia;
  - (g) ganancias no gastadas y otras remuneraciones de personal contratado en el exterior y que trabaja en conexión con una inversión.
2. Las Partes Contratantes asegurarán además que las transferencias mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo se harán sin ninguna restricción ni demora, en una divisa de libre conversión y al tipo de cambio aplicable prevaeciente en el mercado en la fecha de la transferencia con respecto de transacciones a la vista en la divisa de la transferencia, y que sean efectivamente realizables e inmediatamente transferibles. De no existir una tasa de mercado, el tipo de cambio aplicable corresponderá a la tasa cruzada obtenida sobre la base de las tasas aplicadas más recientemente por el Fondo Monetario Internacional para la conversión de las divisas en cuestión en Derechos Especiales de Giro.

**Artículo 8**  
**Subrogación**

1. Si una de las Partes Contratantes o su agencia designada hace un pago a un inversionista de conformidad con una indemnización, garantía o contrato de seguros dado con respecto de una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, dicha Parte reconocerá la cesión a la primera Parte o a su agencia designada de todos los derechos o reclamos del inversionista que dicha Parte Contratante o su agencia designada tenga derecho a ejercer en virtud de la subrogación, en la misma medida que el anterior titular.



2. En el caso de subrogación tal como el término se define en el párrafo (1) de este Artículo, el inversionista no llevará adelante un reclamo a menos que sea autorizado para ello por la Parte Contratante o su agencia

#### **Artículo 9 Consultas**

Las Partes Contratantes se consultarán rápidamente a solicitud de cualquiera de ellas sobre cualquier tema relacionado con la interpretación o aplicación de este Convenio.

#### **Artículo 10 Controversias entre un Inversionista y una Parte Contratante**

1. Cualquier controversia entre un inversionista de una de las Partes Contratantes y la otra Parte Contratante relativa a una inversión en el territorio de la segunda Parte Contratante será, en la medida de lo posible, resuelta amistosamente.
2. Si la controversia no puede ser resuelta amistosamente en un plazo de seis meses desde la fecha de la solicitud de resolución amistosa, el inversionista tendrá derecho a someter el caso a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se hizo la inversión o a arbitraje internacional. En este último caso, el inversionista puede elegir someter el caso:
  - (a) al Centro Internacional para el Arreglo de Disputas por Inversiones (CIADI), establecido de conformidad con la Convención para el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta para su firma en Washington el 18 de marzo de 1965; o
  - (b) a un tribunal de arbitraje ad-hoc que, a menos que las partes de la controversia lo acuerden de otro modo, será establecido de conformidad con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (UNCITRAL).

Ambas partes de la controversia dan su consentimiento irrevocable para que todas las controversias relativas a inversiones sean sometidas al tribunal nacional antes mencionado o a los procedimientos alternativos de arbitraje internacional mencionados.

3. Un inversionista que ha sometido una controversia a la jurisdicción nacional puede sin embargo recurrir a uno de los tribunales de arbitraje mencionados en el párrafo (2) de este Artículo si, antes de que el tribunal nacional emita su sentencia en el asunto materia de la controversia, el inversionista renuncia a llevar adelante el caso por medio de los procedimientos nacionales.
4. Ninguna de las Partes Contratantes que son partes de una controversia pueden plantear una objeción durante ninguna fase del procedimiento de arbitraje o la ejecución de un laudo arbitral por el hecho que el inversionista, que es la parte

opuesta de la controversia, ha recibido una indemnización que cubre la totalidad o una parte de sus pérdidas en virtud de un seguro.

5. El laudo será definitivo y obligatorio para las partes de la controversia y será ejecutado de conformidad con la legislación nacional.

#### **Artículo 11** **Controversias entre las Partes Contratantes**

1. Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Convenio serán resueltas por la vía diplomática.
2. Si la controversia no puede ser resuelta de esta manera en un plazo de seis (6) meses después de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes solicitó dichas negociaciones, la misma será sometida, a solicitud de cualquiera de ellas, a un Tribunal Arbitral.
3. Dicho Tribunal Arbitral estará constituido para cada caso individual de la siguiente manera. En un plazo de dos (2) meses después de recibir la solicitud de arbitraje, cada una de las Partes Contratantes nombrará a un miembro del Tribunal. Dichos dos miembros seleccionarán a un nacional de un tercer Estado quien, previa aprobación de las dos Partes Contratantes, será nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado en un plazo de dos (2) meses desde la fecha de nombramiento de los otros dos miembros.
4. Si dentro de los períodos especificados en el párrafo 3 de este Artículo no se han efectuado los nombramientos necesarios, cualquiera de las Partes Contratantes puede, en ausencia de cualquier otro convenio, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer los nombramientos necesarios. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia es nacional de una de las Partes Contratantes o se halla de otro modo impedido de desempeñar dicha función, se invitará al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes a efectuar los nombramientos necesarios.
5. El tribunal Arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Las decisiones del Tribunal serán definitivas y vinculantes para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los costos del miembro nombrado por dicha Parte Contratante y de su representación en los procedimientos arbitrales. Ambas Partes Contratantes asumirán una parte igual del costo del Presidente, así como de cualquier otro costo. El Tribunal puede tomar una decisión diferente relativa a la distribución de los costos. En todos los demás sentidos, el Tribunal Arbitral determinará sus propias reglas de procedimiento.

**Artículo 12**  
**Aplicación de otras Reglas**

Si las disposiciones legales de cualquiera de las Partes Contratantes o sus obligaciones en el marco del derecho internacional existentes actualmente o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes adicionalmente a este Convenio contienen un reglamento, general o específico, que dé derecho a las inversiones efectuadas por los inversionistas de la otra Parte Contratante a un tratamiento más favorable que el acordado por este Convenio, dichas disposiciones, en la medida en que sean más favorables al inversionista, prevalecerán sobre este Convenio.

**Artículo 13**  
**Aplicación del Convenio**

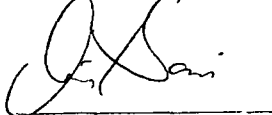
El presente Convenio se aplicará a todas las inversiones efectuadas por inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, ya sea que se efectúen antes o después de la entrada en vigor de este Convenio, pero no se aplicará a ninguna controversia relativa a una inversión producida o a cualquier reclamo resuelto antes de su entrada en vigor.

**Artículo 14**  
**Entrada en Vigor, Duración y Terminación**


1. Este Convenio entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha de la última notificación en la que las Partes Contratantes se comuniquen por escrito acerca del cumplimiento de sus respectivos procedimientos constitucionales para la entrada en vigor del Convenio. El Convenio seguirá vigente por un periodo de diez años. A menos que se envíe una notificación oficial de terminación doce meses antes de la expiración de su periodo de validez, este Convenio será extendido tácitamente por periodos adicionales de diez años.
2. Con respecto de aquellas inversiones efectuadas antes de la fecha de aplicación de la notificación de expiración de este Convenio, las disposiciones de los Artículos 1 a 13 seguirán vigentes por un periodo de diez años desde la fecha de terminación.

Celebrado en Helsinki el 18 de abril del 2001, en dos originales en los idiomas finlandés, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en idioma inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE FINLANDIA**



**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DEL ECUADOR**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE L'EQUATEUR RELATIF A LA PROMOTION ET A LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de l'Equateur, ci-après dénommés les " Parties contractantes ",

Désireux d'intensifier leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays et de maintenir des conditions justes, équitables et favorables aux investissements des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie,

Conscients que la promotion et la protection des investissements sur la base du présent Accord contribueront à stimuler l'initiative économique individuelle et conduiront à une prospérité croissante des deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " investissement " désigne les avoirs de toute nature, y compris notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, baux, usufruit et droits similaires ;

b) Les actions, parts sociales, obligations et autres formes de participation au capital d'une société ;

c) Les titres ou créances pécuniaires ou droits à des prestations ayant une valeur économique ;

d) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle tels que brevets, droits d'auteur, procédés techniques, marques de fabrique, plans industriels, noms commerciaux, savoir faire et clientèle ;

e) Les concessions conférées par la loi, par un acte administratif ou par contrat par une autorité compétente, y compris les concessions relatives à la prospection, à la mise en valeur, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles ;

Toute modification apportée à la forme dans laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement.

2. Le terme " revenus " désigne le produit des investissements et, notamment mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances, plus values du capital et tous paiements en nature liés à un investissement. Les revenus réinvestis bénéficient du même traitement que l'investissement initial.

3. Le terme " investisseur " désigne :

a) Toute personne physique qui a la nationalité d'une des Parties contractantes en vertu de la législation de cette dernière ;

b) Toute personne morale telle que société, compagnie, firme, association commerciale, institution ou autre entité constituée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante et ayant son siège dans la juridiction de cette dernière.

4. Le terme " territoire " désigne, en ce qui concerne la Finlande et l'Equateur, le territoire constituant la République de Finlande et la République de l'Equateur respectivement.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie, crée des conditions qui leur soient favorables et, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois, accueille ses investissements.

2. Chaque Partie accorde sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement favorable et équitable et leur assure en tout temps une pleine et entière protection et sécurité.

3. Aucune des Parties contractantes ne fait obstacle par des mesures déraisonnables, arbitraires ou discriminatoires à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance, à l'acquisition ou à l'aliénation des investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie.

4. Aucune des Parties contractantes n'impose aux investissements des investisseurs de l'autre Partie de mesures obligatoires en ce qui concerne l'achat de matériaux, les moyens de production, l'exploitation, le transport, la commercialisation des produits, ni d'autres ordonnances ayant des effets déraisonnables ou discriminatoires.

5. Chaque Partie contractante, dans le cadre de sa législation, examine favorablement les demandes d'obtention des permis nécessaires à la réalisation d'investissements sur son territoire, et notamment les demandes ayant trait au recrutement de cadres supérieurs et de personnel technique conforme au choix des investisseurs, sans égard à leur nationalité.

6. Chaque Partie contractante publie, ou porte à la connaissance du public de toute autre manière, ses lois, règlements, procédures et décisions administratives et judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux susceptibles d'affecter les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie.

#### *Article 3. Traitement des investissements*

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie et les revenus qui y sont liés se voient accorder un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le pays d'accueil accorde aux investissements effectués et aux revenus perçus par ses propres investisseurs ou par des investisseurs appartenant à la nation la plus favorisée, la solution la plus favorable à l'investisseur étant retenue.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante se voient accorder par l'autre Partie, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs

investissements, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette dernière accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs appartenant à la nation la plus favorisée, la solution la plus favorable à l'investisseur étant retenue.

#### *Article 4. Exceptions*

Les dispositions du présent Accord ne sont pas interprétées comme obligeant une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

- a) de toute zone de libre échange, union douanière ou marché commun, présent ou futur, auquel une des Parties contractantes est ou peut devenir partie ;
- b) de tout accord international ayant trait entièrement ou principalement à l'imposition ; ou
- c) de toute convention ou traité multilatéral ayant trait aux investissements auquel une des Parties contractantes est ou peut devenir partie.

#### *Article 5. Expropriation*

1. Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures de nationalisation ou d'expropriation, ou tout autre mesure ayant le même effet, contre les investissements sur son territoire appartenant à des investisseurs de l'autre Partie, à moins qu'il ne s'agisse de mesures prises dans l'intérêt public, sur une base non discriminatoire et avec les garanties d'une procédure régulière.

2. Ces mesures s'accompagnent de dispositions relatives au paiement d'une indemnisation rapide, adéquate et effective. Le montant de l'indemnisation correspond à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que la prise prochaine de cette mesure ne soit devenue publique. Cette juste valeur marchande est exprimée en une monnaie librement convertible sur la base du taux de change en vigueur pour cette monnaie au moment considéré. L'indemnisation porte intérêt au taux commercial en vigueur depuis la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement effectif.

3. L'investisseur dont les investissements sont expropriés a droit à un prompt examen de son cas par l'autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie contractante en question et à l'évaluation de ses investissements conformément aux principes exposés dans le présent article.

#### *Article 6. Indemnisation des pertes*

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état national d'urgence, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une mutinerie, se voient accorder, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre forme de règlement un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que celle-ci accorde à ses propres inves-

tisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, la solution la plus favorable à l'investisseur étant retenue.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1. du présent article, l'investisseur d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées audit paragraphe, subit sur le territoire de l'autre Partie une perte résultant :

a) d'une réquisition de son investissement ou d'une partie de celui-ci par les autorités de cette dernière ; ou

b) de la destruction de son investissement ou d'une partie de celui-ci par les autorités de cette dernière quand la situation n'exigeait pas une telle destruction se voit accorder une restitution ou compensation rapide, adéquate et effective.

#### *Article 7. Libre transfert des investissements*

1. Chaque Partie contractante assure aux investisseurs de l'autre Partie le libre transfert de leurs investissements de l'extérieur et vers l'intérieur de son territoire. Ces transferts comprennent notamment mais non exclusivement :

a) le montant du principal et les montants additionnels nécessaires pour maintenir, développer ou accroître l'investissement ;

b) les revenus de l'investissement ;

c) le produit de la vente totale ou partielle ou de la liquidation de l'investissement ;

d) les montants nécessaires au paiement des dépenses découlant de l'exploitation de l'investissement, tels que remboursements de prêts, paiement de redevances, redevances de licences ou autres dépenses similaires ;

e) l'indemnisation due en vertu des articles 5 et 6 ;

f) les paiements découlant du règlement d'un différend ;

g) les gains non dépensés et autre rémunération du personnel engagé à l'étranger et effectuant un travail en relation avec un investissement ;

2. Les Parties contractantes veillent en outre à ce que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués sans restriction ou retard, en monnaies librement convertibles et au taux de change en vigueur applicable à la date du transfert aux transactions au comptant dans la monnaie à transférer et à ce qu'ils soient effectivement réalisables et immédiatement transférables. Si on ne dispose pas du taux du marché, le taux de change applicable correspond au taux croisé obtenu à partir des taux les plus récemment appliqués par le Fonds monétaire international aux conversions des monnaies en question en Droits spéciaux de tirage.

#### *Article 8. Subrogation*

1. Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement au titre d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant un investissement d'un investisseur sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière reconnaît la cession qui a été faite de tous droits ou créances de cet investisseur à la première Partie ou à l'organisme désigné par elle et la faculté qu'a cette première Partie ou l'organisme désigné par elle d'exercer ces droits

ou de faire valoir ces créances par subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

2. Dans le cas d'une subrogation au sens du paragraphe 1 du présent article, l'investisseur n'exerce pas les droits et actions qui lui appartiennent à moins d'y avoir été autorisé par la Partie contractante ou par l'organisme désigné par elle.

#### *Article 9. Consultations*

Les Parties contractantes se consultent rapidement à la demande de l'une d'elles sur toute question relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

#### *Article 10. Différends entre un investisseur et une Partie contractante*

1. Tout différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie concernant un investissement sur le territoire de cette dernière est, si possible, réglé à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé à l'amiable dans les six mois suivant la date de la demande à cet effet, l'investisseur a le droit de soumettre l'affaire aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ou à l'arbitrage international. Dans ce dernier cas, l'investisseur peut, à son gré, soumettre l'affaire :

a) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 29 mars 1965 ; ou

b) à tout tribunal arbitral spécial qui, sauf si les parties au différend en conviennent autrement, est établi conformément au Règlement en arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

Les parties au différend déclarent consentir irrévocablement à ce que tous les différends relatifs aux investissements soient soumis au tribunal national susmentionné ou aux procédures alternatives d'arbitrage international.

3. Un investisseur qui a soumis un différend à sa juridiction nationale peut néanmoins recourir à un des tribunaux arbitraux visés au paragraphe 2 du présent article si, avant que le tribunal national n'ait statué en l'espèce, l'investisseur renonce à poursuivre l'affaire par l'intermédiaire des instances nationales.

4. Aucune des Parties contractantes partie à un différend ne peut exciper, à un stade quelconque de la procédure arbitrale ou de l'exécution de la sentence arbitrale, du fait que l'investisseur auquel le différend l'oppose a reçu une indemnité couvrant ses pertes en totalité ou en partie, en vertu d'une assurance.

5. La sentence arbitrale est sans appel et a force obligatoire pour les parties au différend ; elle est exécutée conformément à la législation nationale.



*Article 11. Différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont, autant que possible, réglés par les voies diplomatiques.

2. Si un différend ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois suivant la date à laquelle ces négociations ont été demandées par une des Parties contractantes, il est, à la demande de l'une d'elles, soumis à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce. Dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un national d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux (2) mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si le Président est un national d'une Partie contractante, ou s'il est pour toute autre raison empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un national d'une Partie contractante et qui n'est pas pour toute autre raison empêché de s'acquitter de cette fonction, est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chacune des Parties prend à sa charge les dépenses du membre du tribunal qu'elle a désigné et les frais de sa représentation au tribunal arbitral. Les frais du Président et autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois décider de répartir les dépenses différemment. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

*Article 12. Application d'autres règles*

Si les dispositions du droit d'une des Parties contractantes ou des obligations existantes nées du droit international en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus des dispositions du présent Accord contiennent une règle, générale ou spécifique, accordant aux investissements faits par les investisseurs de l'autre Partie un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, lesdites dispositions l'emportent dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur que celles du présent Accord.

*Article 13. Application de l'Accord*

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur. Il ne s'applique toutefois pas à tout différend relatif à un investissement qui serait né avant cette entrée en vigueur, ni à toute créance qui aurait été réglée avant cette date.

*Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'accomplissement des dispositions constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans. Sauf notification officielle de dénonciation douze mois avant l'expiration de sa validité, il sera reconduit tacitement dans les mêmes conditions pour de nouvelles périodes de dix ans.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des articles 1 à 13 resteront en vigueur pour une période de dix ans à compter de la date de dénonciation.

Fait à Helsinki le 18 avril 2001 en deux textes originaux, en langues finlandaise, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

KIMMO SASI

Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur :

JUAN DIEGO STACEY MORENO